



Escuela Nacional
Núm 230

"Los Ralos"

Folklore Argentino

1921

1º Creencias y Costumbres



1º A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles & ejemplos:

El "palo de cruz" cuando florece, anuncia lluvia (cualquier tiempo que fuere florece, aunque no sea el tiempo de la florecencia) porque este árbol tiene la propiedad o particularidad de florecer cuando va a haber. Existe la creencia que sus flores son venenosas porque cuando se las corta y se aspira su fragancia produce el mal de ojos o enfermedad de la vista. Así que la gente de estos lugares, se conforma con ver la flor en la planta, la cual es muy bonita, de un color amarillo subido y de forma tubular. Este árbol tiene ese nombre de "palo de cruz" porque sus gajos crecen en uno sobre otro y en sentido contrario, formando cruz.

El "quebracho colorado", produce una flor blanca pequeña de una fragancia suave, a esta flor, también se la considera venenosa, para algunas personas (no para todas), al cortar la flor y aspirar el aroma, inmediatamente se produce una inflamación general de todo el cuerpo, como una especie de erupción, acompañada de un fuerte escozor, lo cual dura diez o doce días, después de esto mejoran y sanan, pero todas las personas que han sido "picadas" por el quebracho (como dicen aquí) le tienen mucho miedo y adrección.

1º A. c) Supersticiones relativas a animales. & ejemplos:

La "Rua", la "bata" cuando quitan cerea de las casas, anuncian muerte de un pariente o persona conocida.

El "squatero" anuncia con sus quitos lluvia
La "staña blanca" anuncia que se recibirá; corta

1º Creencias y Costumbres



1º A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles & ejemplos:

El "palo de cruz" cuando florece, anuncia lluvia (cualquier tiempo que fuere florece, aunque no sea el tiempo de la florecencia) porque este árbol tiene la propiedad o particularidad de florecer cuando va a haber. Existe la creencia que sus flores son venenosas porque cuando se las corta y se aspira su fragancia produce el mal de ojos o enfermedad de la vista. Así que la gente de estos lugares, se conforma con ver la flor en la planta, la cual es muy bonita, de un color amarillo subido y de forma tubular. Este árbol tiene ese nombre de "palo de cruz" porque sus gajos crecen en uno sobre otro y en sentido contrario, formando cruz.

El "quebracho colorado", produce una flor blanca pequeña de una fragancia suave, a esta flor, también se la considera venenosa, para algunas personas (no para todas), al cortar la flor y aspirar el aroma, inmediatamente se produce una inflamación general de todo el cuerpo, como una especie de erupción, acompañada de un fuerte escozor, lo cual dura diez o doce días, después de esto mejoran y sanan, pero todas las personas que han sido "picadas" por el quebracho (como dicen aquí) le tienen mucho miedo y adrección.

1º A. c) Supersticiones relativas a animales. & ejemplos:

La "Rua", la "bata" cuando quitan cerea de las casas, anuncian muerte de un pariente o persona conocida.

El "squatero" anuncia con sus quitos lluvia
La "staña blanca" anuncia que se recibirá; corta

encomienda, o plata.

La "Araña negra" anuncia luto o desgracia.

El "Gallo" cuando canta antes de la hora de costumbre, anuncia cambio de tiempo. Cuando éste, está preparado para ruias y canta débil y cadencioso, no como de costumbre (a este canto le llaman el "llanto" del animal) a cualquier hora de la noche, un día o dos antes de la ruias, es creencia que ganará esta, porque dicen "que llora" la muerte del contrario.

El "Eumeñuco" (Picoflor) anuncia visitas, noticias, recibo de cartas, etc. - cuando es de color verde son buenas las noticias que anuncia y cuando es negro son malas noticias.

1º A. f) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte

Ejemplo:

En la gente mas ignorante de este lugar, cuando muere un niño (al que ellos llaman "angelito") y lo consideran como tal, desde que nace hasta la edad de 10 años. Lo adornan al cuerpo del "angelito" con flores de papel, (hechas por ellas) cintas de todo color, etc. le colocan alas de papel, para que con estas, vuele al cielo; y le hacen un jarrito, también de papel, el cual le colocan en la manito, para que tome, con este agua en el cielo. La madrina, vecinas y amigas en general le colocan cintas, para que cuando ellas lloraran, el "angelito" que estará ya en el cielo, les suelte las cintas y se tomen de éstas y suban al cielo ellas también. Después que ya está convenientemente arreglado el "angelito"; empieza el baile y la primera en bailar es la madre del muerto, porque esta no puede llorar, sin antes bailar, porque es creencia general, de que si llora antes de bailar la primera pieza, con sus lágrimas mojará las alas del "angelito" (que son de papel) y por lo tanto le impedirá volar al cielo. Después de esto sigue el baile entre los con-

corrientes, durante todo el tiempo que lo tienen al "ángelito" en la casa, que casi siempre son 1 o 2 días.

1.º A. i) Curanderismo

Ejemplos:

Para curar la Erisipela basta refregar, la parte afectada, con la parte inferior del "sapo" durante unos minutos, cuando esta parte del animal se pone roja, se deja de refregar y se lo ata al animal para que muera y este muere momentos después de que se lo atado. Esto es suficiente para que sane el enfermo.

Para curar la picadura de víbora o de cualquier otro animal venenoso, se saca una tira larga y delgada del cuerpo tenoso de la planta llamada "tusea", y se envuelve o se ata, con esta, un poco más arriba de a donde es la picadura. A esta tira le llaman "Tuchan" de tusea.

Aplicarse grasa de "conejo" por el lado contrario a donde se ha introducido una espina, empuja a ésta, hacia la parte por donde entró, facilitando así su retracción.

1.º B. b) Juegos Infantiles

Ejemplo: Cuchillito marfil

Se reúnen varios chicos y se sientan en el suelo formando rueda, con las piernas estiradas, uno que da de pie en el centro, éste es el que hará jugar.

Entonces a decir lo siguiente:

"Pir pin Sarabín
cuchillito marfil
manda el agua redonda
que esconda este pie

Tras de la puerta de San Miguel"
a cada uno separadamente y haciéndolo esconder

los pies. Después que ha dicho a todos, vuelve a fre-
guntarles a cada uno: "¿a donde están tus pies?" el
aludido responde en tal o cual provincia, según
la que le guste. Como todos están con los pies escon-
didos, les dice: "el primero que caque los pies irá al
cielo" - entonces todos se apresuran a sacar, y el que
saca primero va al cielo y por lo tanto gana, y pasa
al centro de la rueda, él hace jugar. Así conti-
nua el juego, repitiéndose lo mismo.

II. 2.º Narraciones y refranes.

II. 1.º Refranes.

Ejemplos:

- ✓ "El angel que nos es para el cielo
De ocio hay mirar para arriba"
- ✓ "El que nace barrigón
Es el mundo que lo fagen."
- ✓ "Un buen hoy
Vale mas que diez mañanas."
- ✓ "Si el orgullo es la vanguardia
Cuidado con que la pobreza es la retaguar
[dia]"
- ✓ "Cuando la seca es larga
No hay matrero que no caiga"
- ✓ "En la boca mentirosa
La verdad es sospechosa"
- ✓ "Amigos y libros pocos son buenos"
- ✓ "Quien dice lo que quiere
Oye lo que no quiere."

II. e) Adivinanzas

3 ejemplos:

1- El ajo

Soy un barbajo
De los dientes, me salen barbas
Espanto a las serpientes
Porque soy un espantajo.

2- La cebolla

"Sombrero, robe sombrero
Sombrero de rico paño
Y si no adivinas ahora
No adivinarás, todo el año."

3- El trigo

"Verde nace, verde se cria
Y seco se le hace la cortesía."

4- La harina

"No soy Dios, ni pienso el ser
Pero tanto me han de hacer
Que el mismo Dios he de ser."

5- El huevo y el pollito

Alí pío tuvo un hijo
Sin alas, patas ni pío
El hijo de alí pío
Tuvo alas, patas y pío

6- El durazno

Duro me dicen pero no soy duro
Blando me dicen por mal nombre.

7- El papel, la tinta, los dedos y la lapicera

"Campos blancos
Semilla negra
Cinco toros
Y una tambora."

8- El humo

"Antes de nacer la madre
La el hijo anda en el aire"

9- El aji' del monte

"Coiito bravo, colita y palo."

10- La respiración

"Anda y veni y si no venis
Que será de mi."

11- El huevo

"Un poronquito bombón
Que no tiene tapa ni tapón"

12- Los maíces

"De España vengo rendido
Vestido de varios colores
Causante de muchas bellas
Perdición de muchos hombres."

13- La caña hueca

"Alto en altura
Corta en cintura
Con muchos apozentos
Sin puerta ninguna."

14- El puñal

"Salí de la sepultura
Con la santa cruz auestas
Uvas veces saba al hombre
Otras la vida le cuesta."

15- El pañal

"Puente sobre puente
Pueblito de mala gente."



III A. a) Romances, poesías populares de género místico o épico etc.

Ejemplo:

1: Romance.

En busca de mi amada

- ¿Donde vas caballero

- ¿Donde vas tan solo así?

- Voy en busca de mi amada

Que hace días que la vi.

- Tu amada ya se ha muerto

tu amada murió ayer

el cajón que la llevaron

era de oro y de marfil.

- Ya se va la flor de Mayo

ya se va la flor de Abril

ya se acaba todo el mundo

todo el mundo para mí.

III° A. c) Canciones infantiles, que cantan habitualmente los niños o las madres.

Ejemplo:

Hilo de oro

- "Hilo de oro hilo y plata

Hilito de San Gabriel

Una señora me dijo

Que lindas hijas tenés.

- "Si los tengo, no los tengo

yo las sé mantener

Con el pan que Dios me dá

ellas comen y yo también

- "Ya me voy muy enojada

al Palacio del Rey

Avisarle a la Reina

y al hijo del Rey también.

- "Vieche, vieche pastorcillo

no seas tan inortés



De las tres hijas que tengo
Llévatela a la mejor.

— Esta llevo y esta llevo
Por esposa y gran mujer
Porque la madre es una rosa.
Y el padre es un clavel.

Arulllos

Dormite chiquito.

Este niño lindo se quiere dormir
Pongale la cama bajo un tronjal
Y en la cabecera flores de jazmin.
Para que se duerma, como un serafin.
Arurrú mi niño, arurrú mi sol
Arurrú pedazo de mi corazón.
Dormite chiquito, deja de majar
Porque tu mamita, te ha de castigar
Con un lazo duro, que está en el corral.
Como carpintero, gorra colorada
Ponele la cama para este niño malo
Dormite chiquita, que tengo que hacer
Lavar los pañales, sentarome a coser.



Localidad - "Los Ralos"

Escuela - Infantil N.º 230

Nombre del Director - Josefa Bravo

Nombre de la persona que la narró - Víctor del Castaño

Edad de esta persona - 66 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Es un señor distinguido y conocido por toda la población

III.º A. b) Canción popular.

Uua decima

Si te fastidia mi amor

La luego descausarás

La no te seré molesto

La no me verás jamás.

1ª

La no perderas por mí
Esse tu placer tan justo
Para que quedes a gusto
Voy a dejarme de tí
Quede sé quién es feliz
A gozar de tu favor
Lo marcharé con dolor
Cumplase lo que desees
Vale mas que no me veas
Si te fastidia mi amor

2ª

Desde que en este momento
Es mi partida veloz
No hay duda quedarás vos
Con el corazón contento
Y despues que yo me ausente
Como descaudolo estás
Placentera quedarás
Cuando no te halles contigo
Si estás cauzada conmigo
La luego descausarás

3ª

Mi determinada ausencia
Me ha obligado a que comprenda
Quizá que ya no te ofenda
No viendome en tu presencia
De otra parte la sentencia
Quiere fulminar en esto
Quiero retirarme presto
Honoriendolo bastante
Para desde hoy adelante
La no te seré molesto

4ª

Al fin quedate gustosa
En la presente ocasión
Mi triste separación
No te será lastimosa
No ha sucedido otra cosa
Con lo que deseabas más
Porque desde hoy no podrás
Contar con mi corazón
Si muero con mas razón
La no me verás jamás

Fin



La stano
omas
blación

a
prensa
nda
usia
ia
sto
to

ante
esto

stora
sich
ión
rosa
tha cosa
as más
o podrá
razón
as razón
jamos
Hiss

FOJA EN BLANCO

Localidad - "Los Ralos"

Escuela - Infantil N° 230

Nombre del Director - Josefa Bravo

Nombre de la persona que la narró - Bernarda Ibáñez de Ibáñez.

Edad de esta persona - 77 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Es una anciana respetada y conocida por toda la población.

II. a) Tradiciones populares.

Epoca: La tiranía

Ejemplo:

En el lugar denominado "Monte Redondo" (que dista 15 cuadros mas o menos de este lugar) en el año 1840, en la época de la tiranía, atacaron los federales a toda la población indefensa, cometiendo los mayores abusos; pues mataron, saquearon, robaron y hicieron los mas grandes ultrajes; pues sus pobres habitantes no podian defenderse. Uno de los mas perjudicados fue el Sr. Juan Manuel Ibáñez, padre de la señora que me ha narrado esto, al que lo perjudicaron en todo lo que pudieron, le degollaron una gran majada de caballos, anearon y llevaron vacas, caballos, yeguas, etc. no dejándole ningún animal, y si él y su señora se salvaron, era porque estuvieron en la Sierra de Catamarca, que dista 10 leguas del citado lugar.

Los federales, mataron a todos los hombres que encontraban a su paso, esto morian horribilmente, unos lanzados, otros degollados, etc. Las pobres mujeres corrian y huian desfavoridas, a refugiarse en los montes, hasta conseguir llegar a Sgo (la ciudad) donde estaban seguros de todo avance.

Se cuentan muchos sucesos, entre ellos el siguiente



te. Una criada que cuidaba la casa del señor, antes ci-
tado, a donde abanzaron los federales, al ver ella
los destrozos cometidos, huyó a caballo y fue persegui-
da por aquellos, y al ver que no podían alcanzar-
la, le bolearon el caballo; esta que llevaba un cor-
topluma consigo, desmontó y cortó la soga de la
boleadora, quedando así libre el animal, volvió
a montar, y cuando quiso volver a emprender
la fuga nuevamente, se vio acometida por
uno de sus perseguidores, el cual intentó ma-
tarla, entonces ella lo hirió en la rodilla con
el cortopluma, al verse herido e imposibilitado para
requirla, la dejó escapar. Esta huyó y así consi-
guió llegar hasta las sierras de Catamareca,
donde estaban sus patrones y les refirió lo su-
cedido.

Todos lo narrado es verídico.

FOJA EN

BLANCO

Localidad — "Los Ralos"
Escuela — Infantil N° 230
Nombre del Director — Josefa Bravo
Nombre de la persona que la narró — Bernarda
Ibáñez de Ibáñez
Edad de esta persona — 77 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas
Es una anciana respetada y conocida por to-
da la población.

III A. a) Poesía popular y canción
Época. Guerra del Paraguay

En el año 1867 fueron escritos estos versos y des-
de esa época se los cantaba en este lugar.

Paraguaya

En una noche de luna
Estando en el Paraguay
Aspirando el grato aroma
De un frondoso aquaribay

Una joven paraguaya
De tierna y hermosa faz
Sentada al pie de un naranjo
Suspiraba sin cesar.

- Porque suspiras le dije
Con tan intenso dolor?
- Ay! suspiro porque tengo
Desgarrado el corazón.

La guerra con tres naciones
Que a mi patria desoló
En el mundo abandonada
Sola y triste me dejó.



- Pobre triste abandonada
- ¿Será huérfana quizás?
- Sola yo lloro mi suerte
En tan desolado hogar.

Siguiendo mi padre a hópez
Allá por Cerro-Boral
Cayó cubierto de heridas
Pasando un aguarey.

- ¿La misma suerte ardua
- ¿Curo tu madre infeliz?
- Ella acompañó a mi padre
En aquella fiera lid.

Después de tantos trabajos
Pudo abrazarlo al morir
Víctima de sus penas
Ella también murió allí.

- ¿Y no tienes algún hermano
- ¿Que mitigue tu dolor?
- Curo tres, pero yo sola
Sigo mi desgracia en pos.

Uno murió en el Cimboy
Otro por la libertad
Y otro murió defendiendo
Las trincheras de Humaitá.

- ¿Y no ha sentido tu pecho
- ¿Los encantos del amor?
- También la desgracia mía
Cortó mi esperanza en flor
Y ponderan sus hazañas

Y al recordarlo yo
Ay! se me desgarró el alma
Y es inmenso mi dolor.

Fin.



Localidad - "Los Galos"

Escuela - Infantil N.º 230

Nombre del Director - Josefa Bravo

Nombre de la persona que la llevó - Bernarda
Háñez de Háñez.

Edad de esta persona - 77 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas
- Es una anciana respetada y conocida por toda
la población.

III.º A. b) Canción Popular.

Vidalita.

En mi pobre rancho vidalita
No existe la calma
Desde que está ausente vidalita
El dueño de mi alma

No hay rama en el monte vidalita
Que florida esté
Todos son despojos vidalita
Desde que se fué.

No hay ave que alegre vidalita
Ni anuncie la aurora
Hasta el jilguerillo vidalita
Parece que llora.

Llora la torcaza vidalita
Con triste gemido
Lo lloro con ella vidalita
Por mi bien perdido.

Como un Hermitano vidalita
Siempre vive orando
Lo paso la noche vidalita
Con vela llorando.



Hasta el prisionero vidalita
Vive acompañado
Lo vivo solita vidalita
Pensando en mi amado

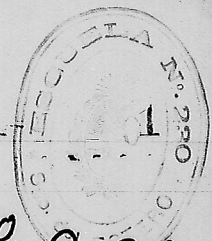
Polonita Blanca vidalita
De fechito azul
No he visto en palomas vidalita
Basta ingratitud.

Fin

**FOJA EN
BLANCO**

FOJA EN

BLANCO



Escuela Nacional N^o 230

"Folklore Argentino"

(Continuación)

"Los Kalos"

Noviembre 15 - 1921

IV. Conocimientos populares

a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Ejemplos:

La corteza de quebracho blanco se utiliza como purgante.

La fruta y las hojas de mistol, en infusión, sirven para curar la tos. La hoja molida para curar la ponzoña, producida por la picadura de araña; para curar esto mismo se utiliza el centro de la puma de quimil.

El atamisqui, el molle, el poles sirven para té y fijasas.

El agua de las hojas de tusca, sirve como desinfectante para lavar heridas, y estas mismas quemadas y reducidas a polvo, sirven como secante para poner en las mismas heridas. La corteza (yuchán) de esta planta, sirve para curar la ponzoña de víbora.

Las hojas del algarrobo negro y blanco molidas y con un poco de agua hirviendo, sirve para curar el mal de ojo. La sabia del algarrobo blanco sirve para curar las omeas (producidas en los ojos) ya sea por el aire o por irritación; para extraer esta, se corta un tallo delgado de esta planta, se entra un estemo en el fuego, y al estar caliente que queda libre del fuego, empieza a destilar un agua pura y cristalina, a la cual la recogen, y se curan por gotas. Pues tiene las mismas propiedades que un colirio para los ojos) en dos o tres curas desaparece por completo la omea.

El té de las hojas de sombra de toro sirven para combatir la tos convulsa.

El té de las hojas del mistolillo sirven para curar la disenteria.

El fomento de las hojas de paico sirve para curar las quemaduras o fracturas de hueso.

El té de poles, paico, molle, hierba de oreja se utilizan como digestivos.

La planta de bejuco, sirve para curar la ponzoña de víbora, se hace hervir a esta, y esta agua hervida se

utiliza para beber y también para lavarse la herida producida por la picadura.

Igualmente la pólvora mezclada con vinagre se utiliza para curar la ponzoña de víbora, se hace una pomada y se unta en la parte afectada, y se bebe tres o cuatro veces pólvora con vinagre, según el carácter de la picadura, ya sea esta más o menos grave.

El baboro en los niños pequeños se cura con el té de la raíz de la patá.

La sabia de la planta llamada sinos molle, sirve para curar, las nubes de los ojos, producidas por una fuerte corriente de aire, o por un golpe recibido en el ojo. Se corta las hojas de esta planta, las cuales contienen una sustancia lechosa y esta es la que se utiliza haciéndola gotear dentro del ojo.

Las espigas de albardón sirven para curar el dolor de oído, se raspan varias de estas espigas, y las raspaduras se envuelven en chala y se forma un cigarro, y el humo producido por este, se sucha dentro del oído.

La sabia de la planta llamada hierba de golondrina, sirve para curar la cancha, con esta sustancia que es lechosa se fricciona fuertemente la parte afectada y desaparece completamente la enfermedad.

La planta suelda con suelda sirve para curar quebraduras o fracturas de huesos. Para esto, se forma un emplastro, el cual se pone sobre la parte afectada, este se adiere fuertemente a la piel, es imposible sacarlo mientras no sane el enfermo, y cuando está sano completamente, se despegue de por sí, así que con este remedio, basta una sola cura para sanar.

La planta de barba del monte, se utiliza como desinfectante, para curar heridas, granos, etc.

Para curar cualquier picadura de animal ponzoñoso, no hay remedio más eficaz (en este lugar) que la tierra, inmediatamente de sentirse picado, hay que refugiarse fuertemente con tierra, la herida producida por la picadura, porque esta fricción refri-

da y continua, evita que la persona se estienda por todo el cuerpo, y con este procedimiento tan sencillo, sana en el acto el enfermo. Pero esta fricción con tierra tiene que efectuarse inmediatamente de sentirse fijas, pues si pasa una o dos horas, ya no produce ningún efecto y se agrava el enfermo.

La grasa de ampalagua sirve para disipar y disolver los cohe-huesos y curar los dolores reumáticos por medio de continuas fricciones.

Para curar el dolor de muela, se mezcla en aceite de grasa tibia, el pelecho de una ribona, y con esto se fricciona dos o tres veces sobre la muela dolorida (por fuera) en forma de cruz.

Para curar un fuerte resfío, se fricciona lo pies con grasa de iguana y se camina descalzo en la tierra caliente.

La grasa de gallina y de avestruz se utilizan como sustancias calidas para fricciones.

La clara de huevo de gallina, mezclada con polvo de poroto, sirve para hacer parches, para curar en contra del aire.

Igualmente la clara mezclada con cal fina en polvo se utiliza para preparar una pomada, que sirve para curar los quemaduras.

Con la yema de huevo, aceite y cal fina en polvo se prepara un bálsamo que se utiliza para soldar los huesos quebrados o fracturados.

El azufre reducido a polvo, mezclado con cualquier sustancia grasa, sirve para curar en contra del aire, se coloca en forma de parches en las partes afectadas.

La cal mezclada con aceite sirve para fricciones, para evitar o curar la alteración o excitación de nervios.

La miel con cal sirve para curar los gol

pes o heridas.

Un parche de cera virgen, hace madurar la parte don
de se ha introducido una espina, facilitando, por lo tan^{to}
to, su extracción.

"Los Galos", Noviembre 15-1921

Josefa Bravo

don
t
=

FOJA EN

BLANCO